

ҚИЁСИЙ ТИЛШУНОСЛИК

О МОТИВИРОВАННОСТИ СЕМАНТИКИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ



Капар ЗУЛПУКАРОВ
директор центра лингвистических
исследований,
доктор филологических наук, профессор
Ошский государственный университет



Семетай АМИРАЛИЕВ
начальник департамента международных
связей
кандидат филологических наук, доцент
Ошский государственный университет

Аннотация

Мақолада хитой ва қирғиз тилларидаги келиб чиқиши жиҳатдан муштарак умумўзакли морфемалар, сўз бирикмалари, предикатив шакллар ўрганилган. Унда қирғиз тилидаги кўплаб сўзлар ва сўз бирикмалари келиб чиқиши жиҳатдан хитой тилидаги туб ўзак морфема-бўғинлардан мотивацияланиши исботланган. Қиёсий таҳлил тил назарияси, қиёсий тилшунослик, туркшунослик, хитойшунослик ва лингводидактика соҳалари учун ҳам назарий, ҳам амалий аҳамият касб этади.

Annotation

In the article, the common root morphemes, word combinations, and predicative constructions of Chinese and Kyrgyz languages are compared. It is shown that many Kyrgyz words and their combinations have the same origin as Chinese words. The article proves that the semantics of many Kyrgyz words and their combinations are motivated by Chinese words. The article also discusses the theoretical and practical significance of this research for the theory of language, comparative linguistics, Turkology, lexicography, and didactics of language.

Annotation

This article deals with the comparison of Chinese-Kyrgyz rooted morphemes, combination of words, predicative constructions, which have the same origin. Authors of this article argue that, semantics of many Kyrgyz words and their combinations are motivated by

primary rooted morphemes in the Chinese language. Similarities and differences are revealed by the comparative analysis. These similarities and differences have theoretical and practical significance to the theory of language, comparative linguistics, study of Turkic languages, Sinology and linguodidactics.

Калит сўзлар: хитой тили (ханью), қирғиз тили, туркий тиллар, муштарак сўзлар, сўз бирикмалари ва гаплар, лексик-грамматик бирликлар қурилмаларининг семантическая мотивацияси.

Ключевые слова: китайский язык (ханью), киргизский язык, тюркские языки, общие слова, словосочетания и предложения, мотивация семантического строения лексико-грамматической единицы.

Keywords: Chinese language (hànyu), Kyrgyz language, Turkic languages, common words, combination of words and sentence, motivation of semantic formation of lexis and grammatical unit.

В данной работе термины ханью и китайский язык употребляются как синонимы. В ней мы пытаемся продемонстрировать мотивированность семантического строения киргизских лексико-грамматических единиц с точки зрения китайского языка, что свидетельствует об отдаленном генетическом родстве китайского и тюркских языков и их носителей.

В словарном фонде киргизского и других тюркских языков много таких слов, семантика которых наглядно и убедительно мотивируется китайскими первичными корневыми морфемами-слогами. Как хорошо известно, в ханью первоэлементом языка является не звук, а слог. Слог в нем выступает как минимальная, далее неделимая языковая единица, как элементарный носитель смысла, произносимый дифференцированно по тону. В ханью различаются ровный, восходящий, нисходящий, нисходяще-восходящий и нейтральный (немаркированный) тоны. Нейтральный тон характерен для служебных морфем-слогов. В нашей работе тоновые различия слогов отмечаются с помощью надстрочных знаков.

В ханью многие корневые морфемы тюркских языков оказываются производными, состоящими из древнейших слогов.

Китайское *ёр* «близкий, ближний, ближайший, недалекий, недавний, неглубокий» сравнивается с киргизским глагольным суффиксом *-ар*, *-ер*, *-ор*, *-өр* со значением сомнительного будущего времени: *кел-ер-мин* «наверное, я приду/приеду» (где *кел-* «придти/приехать», *-ер* признак будущего сомнительного, *-мин* «я»), *бар-ар-сың* «ты, наверное, пойдешь/поедешь» (где *бар-* «пойти/поехать», *-ар* признак сомнительного будущего, *-сың* «ты»). С этим суффиксом сходен корень *эр* в слове *эртең* «завтра». Вполне можно допустить, что оно сложное и состоит из *эр* «будущее, ближайшее» и *таң* «утро, рассвет». Гласный звук второго слова

подвергся прогрессивной ассимиляции, в результате чего произошел переход *эр + таң* в *эртөң*. Теперь обратимся к фактам китайского языка. В этом языке есть слова *èr* «близкий, ближний, ближайший» и *dàn* «утро, рассвет, на рассвете, рано утром, утренний, день, дневная пора, днем, рассветать». Их сочетание могло образовать слово *er + tan*, к которому восходит киргизское наречие *эртөң/эртөгө* «завтра». А чередование *-н/-ң/-г* – распространенное явление в финальной части тюркских слов. Ср. в других языках: *эртен* в тур. диал., кумык., карачаево-балк., ног., алт., тув., *эртан* в узб. диал., *иртөн* в хак., шор., бар., *иртан* в тат., башк., *эртөң* в кирг., каз., ног., кара-калп., алт. языках в значении «утро, утром, наутро, поутру, рано утром; завтра, завтра утром» (6, 305–306). Тот же корень *эр* мы обнаруживаем в слове *арзан* «дешевый, недорогой», где компонент *-зан* допускает сравнение со словом *зыян* «ущерб, вред, урон, убыток». Киргизское *зыян/зан* очень напоминает китайские лексемы 1) *xiān/xuān* (диал.) «нести ущерб, наносить ущерб, вредить, губить, запутывать, вовлекать в, ловить в (ловушку); яма, впадина, провал, западня, ловушка; проступок, ошибка, промах»; 2) *xiān* «вредить, портить, пресекать путь, воздвигать преграды, создавать препятствия»; 3) *jiān/jiàn* «экономить, экономный, бережливый, скучный, бедный, недостаточный; недостаток, неурожай, экономия, умеренность, бережливость»; 4) *jiān/xian* «уменьшать(ся), убавлять(ся), снижать(ся), сокращать(ся); уменьшенный, сокращенный, вычитать, отнимать, минус; портить, вредить, убивать, выводить из строя»; 5) *qiān* «терпеть урон (ущерб), быть притесненным, подпруга» (ср. кирг. *чыгым* «расход, ущерб, убыль, отход»). В китайском языке отмечается инициальное чередование *x-/j-/q-*, передаваемое киргизским звуком *з-*. Таким образом, есть основание считать, что в древнем языке архиформа слова *арзан* могла иметь значение «близкий к ущербу, к убытку» (1, 16–18).

Необходимо отметить, что не все киргизские слова с конечным *-л* являются первичными, непроизводными. Материалы ханью позволяют нам уточнить исход некоторых подобных корней.

Киргизское слово *кул* «слуга, раб» имеет эквивалент в китайском языке в виде *kǐlì* «чернорабочий, слуга, носильщик; не щадить сил в работе, надрываться в тяжелом труде». Смысло-формальная общность двух сравниваемых слов налицо. Мы здесь первичной считаем китайскую лексему на том основании, что китайский язык мотивирует семантическую структуру слова, поскольку оно состоит из двух взаимосогласованных самостоятельных слогов: 1) *kǐ* «тяжелый, мучительный, жалкий, бедный;

мучиться, страдать, горечь, страдание, мучение, несчастье» и 2) *lì* «подчиняться, принадлежать; зависимый, подчиненный; слуга, раб». Эта двусложная лексема на киргизской почве лишилась конечного гласного звука, подвергаясь сокращению и превращаясь в закрытый слог.

Киргизское *жол* «дорога, путь, трасса, дистанция, расстояние, след, колея, полоса, выход, проход» можно сравнить с китайскими лексемами: 1) *zhù/zhuó* «след, колея, путь, наследие, дело, деяние, образец, пример»; 2) *zhé/chè* «колея, след колес, путь, дорога, образец, выход, столб, класс рифм». Здесь мы имеем дело с чередованием в китайских инициалах в виде *zh-/ch-*, соответствующих киргизскому начальному *ж-*. Различны финалы: кит. -*ú/-uó/-é/-è* = кирг. -*ол*. Последнее можно было бы объяснить как соответствие киргизского закрытого слога китайскому открытому и признать первичным более развернутую, то есть киргизскую форму (*жу/жую/же/че* из *жол*), если бы в китайском языке отсутствовали примеры, которые значительно дополняют и поясняют эти сравнения:

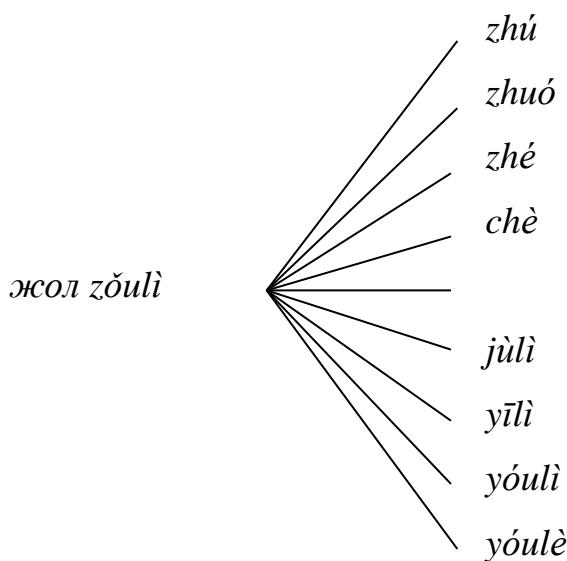
1) кит. *zōulì* «идти по дороге, путешествовать», состоящее из слов: *zōu* «ходить (пешком), идти, прохаживаться, двигаться» и *lì* «дорога, наземный, по сухе, сухим путем»;

2) кит. *jùlì* «расстояние, дистанция, просвет, пробел, дальность действия, дальнобойность, досягаемость», состоящее из слов: *jù* «крупный, огромный, громадный» и *lì* «расстояние, на расстоянии, расходиться, удаляться, раздвигать, удалять»;

3) кит. *yǐlì* «весь путь, тот же путь, вместе, по пути, с хода, по ходу»;

4) кит. *yóulì* «путешествовать, странствовать», *yóulè* «гулять, развлекаться, веселиться», которые, вероятно, состоят из слов: *yóu* «гулять, прогуливаться, совершать экскурсию, обходить, обезжать, скитаться, бродить, кочевать, блуждать, путешествовать», с одной стороны, и, с другой – *lì* «расстояние, на расстоянии» и *lè* «радость, веселье, удовольствие; радоваться, веселиться, жить в радости; радовать, веселить; радостный, весело».

Инициали этих слов *z-*, *j-* и *y-* соотносятся с инициалами *zh-* и *ch-* первых двух слов как чередующиеся и могут быть отождествлены с киргизским начальным *ж-* в слове *жол*. Корреляцию приведенных корней можно представить схематически в следующем виде:



Китайские односложные (4) и двусложные (5) лексемы объединяются общим значением «путь, быть в пути, движение в пути», которое свойственно и их киргизскому аналогу. Мы допускаем предположение: киргизское *жол*, вероятно, производное и состоит из двух частей: первая часть – слог *жо-*, сравнимый с китайскими односложными лексемами, и вторая часть – инициал *-л*, сравнимая с *-lù*, *-lì* и *-lè* в китайских двусложных лексемах, лишившихся конечных гласных в результате диерезы (см. *кул* – *кули*) (1, 235, 746–748).

Киргизские слова *кул* и *жол* имеют близкий фонетический облик со словом *чал* «старик, седой, пожилой мужчина, седой старик», которое тоже с точки зрения китайского языка является производным и, вероятно, состоит из двух первичных корней: *jīù* «старый, древний, в древности, в старь; ветхий, подержанный, изношенный; устаревший, бывший, прошлый, пожилой человек, старик, стародавняя дружба, традиция» и *lǎo* «старый, почтенный, уважаемый». Сочетание этих двух слогов могло образовать синтагму *jīù + lǎo* с плеонастическим значением. Выпадение конечного дифтонга привело к возникновению краткого слова *чал/шиал* «старик» в тюркских языках.

Плеоназм мы встречаем и в семантической структуре киргизского слова *сулуу* «красивый, изящный, прекрасный», которое сравнивается с китайским *xiùlì* [сюли] «прекрасный, очаровательный, пленительный; красота, прелесть; прелестный», состоящим из слогов *xiù* «цветущий, прекрасный, прелестный, изящный, тонкий; цветок, колос; цветы, расцветать» и *lì* «красивый, прекрасный, изящный, роскошный, цветущий, блестящий, чистый, прозрачный». Прозрачность семантической структуры

китайской лексемы служит основанием считать слово *сулуу* заимствованным из ханью. Конечный гласный на киргизской почве не подвергнут диерезе и даже, наоборот, заменяется долгим гласным. По требованию закона сингармонизма звуков слово *сюли* получает звучание в виде *сулуу*: серединный огубленный звук (второй компонент дифтонга первого слога) уподобляет себе как первый компонент дифтонга, так и гласный второго слога. Следовательно, фонетический облик слова *сулуу* приобретен в результате одновременного действия регрессивной (*ю/iu > у*) и прогрессивной (*у < i*) ассимиляции гласных. При этом последний гласный двусложного слова стал долгим, приобретая новое количественное свойство.

В киргизском языке есть существительное *куюн* «вихрь, смерч». Оно допускает сравнение с китайскими слогами: *киā* «разваливаться, разрушаться, рушиться, распадаться, терпеть крушение», с одной стороны, и, с другой – *уйп/уйп* «рушиться, развалиться, падать (с высоты), ронять, падать вниз», а также *уйп* «вращать, вертеть, поворачивать, совершать кругооборот, двигаться, вращаться, кружиться, поворачиваться, кругооборот». Следовательно, мы имеем основание предположить семантическую мотивированность киргизского слова *куюн* фактами китайского языка. С этой точки зрения заслуживает внимания смысловое и фонетическое строение киргизского слова *кыян* «сильный, стремительный поток дождевой воды, дождевые потоки, наводнение». Китайские два слога: *кui/hui* «прорвать плотину, вырваться из окружения, разлиться, затопить/залить всю округу; растечься, разбежаться, распасться, потерпеть поражение; разбитый, разграбленный; взъянный, растерянный, взволнованный, потерявший голову; разрушаться, прорываться, разбить, разгромить, нанести полное поражение; буйный, бурный, грубый, гневный, буйно, неудержимо» + *уāп* «мокнуть, намокать, пропитаться водой, обливаться (слезами, потом); погружаться в воду, уходить (в глубину), покрываться водой, затонуть; тонуть, утопиться; задерживаться, застревать, медлить, медленно течь (о времени), глубоко вникать, уходить с головой, упорно овладевать (знаниями); мочить, намачивать, пропитывать, увлажнять; затоплять, заливать, наводнять, погружать в воду, окунать; топить, окунать с головой», сочетаясь между собою, могло передавать в древности значение «наводнение, сель». Каждый из данных китайских слогов имеет богатую семантическую парадигму. Из них вычленяются самые актуальные для речевой ситуации значения, которые в пределах требований сочетательной валентности слогов, образуя

одну синтагму, привели к возникновению слова *кыян*. Слово *кыян*, следовательно, имеет китайскую мотивацию и, вероятно, восходит к сочетанию «разлиться + затоплять».

Китайский слог *dōi* «карман, мешок, кошель, корзина» очень напоминает киргизское *-төк/-той* в словах: *чөнтөк/чонтой* (в говорах) «карман, мешочек из мошонки быка», *окчонтой* «колчан». Последнее состоит из трех корней: *ок* «стрела» (туркское) + кит. *chōng* «наполнять, заполнять, выступать в качестве» + *dōi* «карман, мешок». Вторая половина, вероятно, послужила базой для образования слова *чөнтөк/чонтой*.

Киргизское слово *төлө/төлөө* «землянка; сложенный из камней шалаш (где скрываются охотники, которые ставят сеть на ловчих птиц)» этимологически связано с китайским *tǐláo* «тюрьма-подземелье, яма», где *tǐ* «земля, почва, земляной», *láo* «тюрьма, загон, хлев; надежный, крепкий, прочный».

В киргизском языке имеется лексема *шуушаң* «большие ножницы для стрижки овец, требующие работы двумя руками», которая тоже мотивируется фактами китайского языка, где *shōi* «рука, ладонь, рабочие руки, умение, мастерство, мастер, умелец, вместе в руках, держать в руке, ловить, сдерживать, охватывать рукой», *shuāng* «два, оба, пара, ровня, парный, удвоенный»; ср. *shōuzhǎng* «ладонь».

Сочетание китайского слога *shuò* «яркий, блестящий, сверкающий; высокий, возвышенный, образцовый; плавить, расплавлять; сжигать, испепелять, уничтожать; новолунье, утро, рассвет, начало суток» со слогом *lá/lǎ* «извергать из себя, выделять» хорошо мотивирует киргизское слово *шоола* «луч» (*ай шооласы* «луч луны, лунный свет», *шоолалануу* «излучать свет, озаряться; излучение света, озарение»), которое является непроизводным с точки зрения киргизского словообразования и производным с точки зрения ханью.

Киргизское слово *жалаа* «клевета, хула» является, на наш взгляд, заимствованием из китайского языка, в котором *zhé/shé* «пугать, бояться», *lào* «говорить, болтать», т.е. из *zhé + lào* → *жалаа*.

Исходя из вышеизложенного, можно считать, что многие киргизские слова, понимаемые обычно как непроизводные, восходят к китайским сложным словам и семантически мотивируются первичными слогами ханью.

В киргизском языке имеется немало словосочетаний, которые материально и семантически соотносятся с китайскими выражениями или

реконструируемыми образованиями. Приведем и прокомментируем отдельные примеры.

В киргизском фольклоре часто встречается номинант сказочного красноречивого мудреца *Жээренче чечен*, в котором первая часть является антропонимом, а вторая часть – названием в значении «красноречивый мудрец». На самом деле антропоним и номинант носителя красноречия этимологически идентичны и представляют собой специфичный плеоназм. В китайском языке есть слова *zhé* «мудрый, мудрость» и *zhérén* «мудрец, мыслитель». Последнее в древнекитайском языке произносилось в виде *жерен*, а в современном – в виде *жежен*, потому что древнекитайское *r* в процессе развития языка превратилось в современное *ж*.

Второй слог в слове *Жээрен* можно связать с современным китайским словом *rén* [жень].

Трансформация древнего звука *r* в звук *ж* встречается и в других китайско-киргизских общих словах:

1) кирг. *ыраң* «хороший, здоровый, цвет (лица), краска, зеленая трава, разноцветье» и кит. *róng/rōng* «тонкий, нежный (о растительности), мягкий, пушистый; полевой цветок, краса, пышный (о растительности)»;

2) кирг. *араа* «пила», *орок* «серп» – кит. *ruì* «острый, отточенный, острое оружие (вообще), секира, алебарда»;

3) кирг. *жүн* «шерсть, волосы (на голове человека), перо птицы» – кит. *róng* «мягкая шерсть, пух на теле животного (птицы), мягкая ткань с начесом или волосом»;

4) кирг. *жсан* «душа, человек, любимый человек» – кит. *rén* «человеколюбие, гуманность, человечность; гуманист, филантроп; человечный, добродетельный» и др.

На этом основании считаем, что киргизские слова *жээренче* и *чечен* идентичны по происхождению и представляют собой повтор слов, отражающих два этапа в развитии ханью: первое слово сохранило древнейший фонетический облик слова, а второе – трансформацию, возникшую после преобразования звука *r* в звук *ж* (1, 315–316, 320).

Что касается форманта *-че* «как, словно, как будто», то его можно сравнить с китайскими: 1) *zhé* «равняться, соответствовать, по цене, по паритету (курсу), сообразно, соразмерно, соответственно»; 2) *ruí* [жу] «походить на, быть похожим на, быть схожим с, уподобляться; быть таким же, как; соответствовать, отвечать, сообразовываться с; равняться, равно; похоже, кажется, как будто, будто, словно, наподобие; подобно тому как; соответственно, согласно, по, или, либо»; 3) *ruò* [жую] «быть схожим с,

уподобляться, похоже, как будто, кажется, пожалуй, приблизительно, примерно, наподобие; подобно тому как; как если бы, будто, или, либо, или-или, либо-либо» (китайский язык позволяет связать происхождение названных киргизских суффиксов с происхождением разделительного союза *жe* «или, либо»); 4) *chā/chà* «сравнительно, более или менее, довольно, относительно, в некоторой мере, до известной степени, в общем, примерно, как будто, может быть, почти, чуть не, вот-вот» (1, 666).

В киргизской рыночной рекламе часто встречается словосочетание *ыңгайлуу жана оңтойлуу баалар* «удобные и приемлемые цены». Корень *ың-* «удобный, гибкий, подходящий» соответствует китайскому слогу *hēng/héng* «поклоняться, угоджать», корень *оң-* «правильный, приемлемый, удобный» – китайскому *hōng* «присматривать, ухаживать (за больным), заниматься (с детьми), тешить; восхищать, очаровывать, обольщать, умилять, приводить в восторг». Выпадение начального *h-* произошло в связи с тем, что киргиз не может артикулировать соответствующий звук в заимствованных словах. Ср. арабские слова: *Хасан* – *Асан* (антропоним), *харам* – *арам* «нечистый, запрещенный» и т.д. Союз *жана* «и, также, недавно», вероятно, этимологически связан с китайским слогом *yán* «прилегать к, примыкать к, граничить вплотную с, продолжать традицию, блюсти, сохранить в силе, следовать за; вдоль, по, согласно, в соответствии с, в зависимости от; берег, край воды; идти (вниз) по течению, идти вдоль/по краю»; ср. также *yánlù* «по дороге, по пути, вдоль дороги, всю дорогу, придорожный».

В словах-определениях важную функцию выполняет суффикс *-луу*, вносящий в содержание слова значение обладания. Этот суффикс очень напоминает китайский слог *lì* «подчиняться, зависимый, подчиненный». Что касается суффиксов *-той* и *-гай*, находящихся между корневыми морфемами и адъективным суффиксом *-луу*, то они этимологически соотносятся с китайскими слогами: *diào/tiáo* «подходить, быть соответствующим, гармонировать» и *gāi* (модальное слово) «быть должно, надлежать, быть необходимым (нужным), необходимо, нужно, должно, следует, должно быть, по-видимому, возможно, вероятно, наверное, надо полагать, не иначе как; заслуживать, стоить, требовать, быть достойным, годиться, соответствовать; заслуживающий, достойный, подлежащий, соответствующий». Хотя в словарях китайского языка мы не находим подобных слов, с большей долей вероятности мы можем утверждать о семантической мотивированности полиморфемных слов киргизского языка приведенными выше китайскими слогами.

Киргизское слово *баа* «цена, оценка», конечно, очень напоминает китайский многозначный слог *bāo* «драгоценность, драгоценный камень, самоцвет, алмаз, бриллиант; драгоценный, украшенный самоцветами, алмазный; сокровище, богатство, ценность, роскошь, диво; богатый, ценный, роскошный, дивный, чудесный; монета, деньги, регалия; драгоценный, дорогой, бесценный, редчайший, редкий, редкостный, чудесный, наилучший, великолепный, прекрасный, роскошный, благородный; высоко ценить, уважать, придавать, большое значение, считать драгоценностью, беречь, чтить, преклоняться». Видим, что на киргизской почве рассматриваемое слово получило узкое, более специализированное значение.

В рекламном дискурсе часто встречаются вывески под названиями: *дүң жсана чекене соода* «оптовая и розничная торговля», *майды манты* «мелкие манты», *унаа жууучу жай* «автомойка» и др., которые легко мотивируются китайскими слогами. Почти все корни первого словосочетания непосредственно соотносятся с соответствующими слогами в ханью: *dín* «складывать в амбары, скупать; придерживать (товар), запасать», *dǐn* «скупка, скупать, оптовая покупка, покупать оптом (партиями)», *dùn/dīn* «тонна» (ср. франц. *tonne* «тонна») + *yáнь* «идти (вниз) по течению, идти вдоль/по краю; прилегать к, примыкать к, граничить вплотную с, продолжать традицию, блести, сохранить в силе, следовать за; вдоль, по, согласно, в соответствии с, в зависимости от; берег, край воды» (кирг. *жсан-* в словах: *жсана* «и, также, недавно, только что, рядом с, с», *жсанды-/жсандоо* «быть около, быть/находиться рядом в походе, поездке, путешествии и т.д.», *жсандап жүрүү* «идти сопровождая, идти рядом с», *аялын жсандап* «сопровождая жену», *чоң жолго жсандаш жүрүү* «ездить вдоль большой дороги/шоссе», *жэээк жсандап/бойлоп баруу* «идти по берегу/вдоль берега») + *jíè* «граница, рубеж, межа, край; пограничный; пределы, рамки, границы; сфера, круг; граничить, ограничивать, разделять, отделяться»; *zhōng* «конец, окончание, крайняя точка, окончность, конечный; последний, напоследок, в конце концов; весь до конца; закончиться, прийти к концу» (ср. чек «предел, граница, рубеж, межа, участок», чек *коюу* и чекте-/чектөө «ограничивать, ставить предел, определить зону действия, ограничение», чек *ара* «(государственная) граница», чек *эмес* «не предел, не конец, не окончание», чегине *жетти* «дошел до крайней точки, до финала», *өмүрдүн чеги* «конец жизни», чектүү «ограниченный, предельный, конечный», чектеш «пограничный, смежный; имеющий общую границу», чекебел/жсакабел «около, вокруг, периферия,

окружение, пограничная зона») + *suō* «излишек, остаток, с лишним», *dé* «получать, добывать, обретать», *suōdé* «доход» (ср. кирг. *соода* «торговля, купля-продажа»). Слог *suō* мы находим и в слове *lèsuō* «вымогать, шантажировать», первая часть которого (*lè*) обозначает «принуждать, вымогать, силой требовать». Китайское сложное слово *lèsuō* соответствует киргизскому *аласа* «то, что причитается с кого-нибудь; то, что положено взять; ангел смерти» с протетическим гласным.

Словосочетание *майды манты* «мелкие манты» этимологически связано со слогами: *mǎo* «маленький, мелкий, мельчайший, ничтожный, тонкий, нежный, тончайший» + *dā* «пачка, связка, стопка, ряд, полоса, прядь» + *mántou* «хлебец, приготовленный на пару, пампушка, паровые пирожки». Здесь слоги *mēn* «томить, тушить (в посуде на медленном огне)» / *mèn* «закрывать наглухо, плотно закрытый» / *mēn/mēn* «томить, тушить (на огне), томлённый, тушёный; отпаривать, отмачивать; душный, спрятый, душно» и *tóu* (словообразовательный суффикс, обозначающий предметы округлой формы), сочетаясь между собой, образовали название известного у нас блюда в качестве главного слова в определительном словосочетании.

Что касается словосочетания *унаа жуучу жай* «автомойка», то его составляющие тоже имеют этимологически идентичные эквиваленты в китайском языке.

В киргизском языке есть слово *улоо/ылоо/унаа* «рабочий скот, тягло, тягловая сила; верховая лошадь; транспорт». Оно находит соответствия в других тюркских языках: *улаг* в тур., туркм., уйг., сарыг-югур., сагай., тувин., шор., койб., качин. яз., *улау* в каз., кара-калп., *улаа* в лебедин., *улав* в узб., *лав* в казах., кара-калп., чuvаш., *улак* в азерб. (улак *арба* «телега»), в тат. диал., лобнор., куманд., чаг., тур. диал., *олаг* в сарыг-югур., *олак* в узб. диал., *ылав* в башк., *ула* в алт., *унаа* в телеут., алт., *унага* в куман. языках (3, 69–70; 7, 588–559). Здесь видно, что в тюркских названиях выночного животного произошло чередование *л/н*. Наиболее распространенным является вариант со звуком *л*. Нет оснований считать, что конечный согласный в этих примерах является суффиксом. Видно, что они допускают возведение к общему пракорню, рефлексией которого, на наш взгляд, выступают китайские наименования выночных животных. По нашему предположению, тюркский формант *улоо/улак/лав/лук* соотносится с китайскими слогами *luó* «мул», *liò* «белая лошадь с черной гривой», *liòtuo* «(двугорбый) верблюд, верблюды (выночный верблюд)». Киргизское *лөк* «одногорбый верблюд-самец» очень напоминает эти китайские слова. Конечный согласный (-*в*, -*к*, -*г*) не является суффиксом, а рефлексией

второй части дифтонга *уо*. Мы как раз сравниваем киргизское *улоо/ылоо/унаа* «рабочий скот, тягло, верховая лошадь» с китайскими слогами *luò* «маршрут, экипаж, колесница», *luó* «мул», *lù* «осел»; *luòtiō* «двугорбый верблюд». Таким образом, первый компонент рекламного словосочетания является одним из вариантов номинантов выочных транспортных средств, общих для сино-алтайских семей (6, 308–310).

Второй компонент рассматриваемого словосочетания имеет корень *жсуу-* «мыть, смывать, стирать (белье), обмывать (труп), омовение» (ср. *жсуун-/жсуунуу* «умываться, купаться, очищаться», *жсуундур-/жсуундуруу* «заставить купаться, позволить умываться, заставить принять ванну»; азерб. *йу-* «мыть», халадж. *йүү-* «мыть») и сравнивается с китайскими слогами: 1) *yì* «совершать омовение, купаться, очищаться в; мыть, обмывать, купать, содержать в чистоте; купание, ванны»; 2) *yí* «мыло»; 3) *zhýo* «мыть, полоскать, омываться, промываться; смывать позор, обелять себя (от позора), пить». К этому корню присоединяется суффикс *-чу/-чuu, -чү/чүү//чы, -чи, -чү, -чү*, являющийся признаком глаголов длительного прошедшего времени. Ср., например: 1) *ойноо* «играть, игра» – *ойноочу* «(постоянно) играл», *ойноочуу/ойноочу* «играл (постоянно)» от *ойно-* «играй, играть»; 2) *билүү* «знать, знание» – *билүүчү* «знал (всегда)», *билчүү/билчү/билчи* «знал (всегда)» от *бил-* «знай, знать»; 3) *айтуу* «говорить, рассказывать» – *айтуучу* «(постоянно) говорил, рассказывал», *айтчүү/айтчу/айтчы* «(постоянно) говорил, рассказывал» от *айт-* «говори, говорить; расскажи, рассказать» и т.д., что очень напоминает китайский суффикс *-zhù/-zhi*, участвующий в передаче постоянного и длительного действия в прошедшем времени (в гуанчжоуском диалекте) и подчеркивающий переход действия в устойчивое результативное состояние (со значением «накрепко, намертво,очно»). Киргизский признак действия и материально, и семантически близок к гуанчжоускому суффиксу.

Третьим компонентом словосочетания является лексема *жай* «место, дом, жилище, жильё, квартира; место работы, заведение, предприятие, место жительства; могила, кладбище», которая идентична с китайским варириуемым слогом *zhái/zhè* «жилище, квартира, резиденция, усадьба; могила, кладбище; участок земли, земельная площадь; жить в (доме, квартире), обосноваться (обитать, поселиться) в; занимать место; основать, заложить». В составе словосочетания эти этимологически идентичные лексические единицы употреблены в узком и конкретном значении.

Киргизское словосочетание *опоң чычаң* обозначает детскую забаву: жердь, положенная поперек бревна, на концы которой садятся дети и

качаются вверх-вниз. Его строение объясняется по-китайски: *pián* «парный, двойной, парой, вместе» и *chíchēng* «мчаться верхом на коне, скакать во весь опор».

Приведенные и проанализированные выше примеры, имеющие общее этимологическое строение, не являются исключительными и специально подобранными образованиями, а обнаруживают много аналогов в тюркских и китайском языках, что свидетельствует о явных этногенетических и социокультурных связях древних тюрков и ханзу (2, 16–25).

Сравнивая предложения киргизского и китайского языков, мы установили в них ряд общих типологических свойств и отдельные этимологические связи.

В настоящей работе приведем и проанализируем некоторые киргизские предложения, составляющие которых идентичны с китайскими корневыми морфемами по происхождению. Например, предложение *Айланайын, эжеке!* «вы милая/любимая, старшая сестра» (букв. «чтобы я кружился вокруг вас, старшая сестра»). Ключевые единицы данной фразы имеют материально-идентичные эквиваленты в ханью. Киргизские слова *айлан-/айлануу* «двигаться вокруг, кружиться, вращаться, вертеться, превращаться, выражать готовность стать жертвой ради адресата», *айланайын* «ты милый/милая; ты любимый/любимая», *айлана* «окружность, окрестность» соотносятся с китайскими слогами: *ài* «любить, быть влюбленным, быть привязанным, расположенным; пристраститься к, дорожить; нравиться; любовь, страсть, привязанность; любимый, дорогой, милый; доброта, милость, благодеяние, великодушие, милосердие, сострадание, гуманность» + *lán* «щит, загородка, перила, ограда, изгородь; преграждать, отделять, отрезать, отгороженное место, хлев, загон для скота», что свидетельствует о том, что предки ханзу и тюрков имели общее ласкательное выражение, обозначающее готовность адресанта оградить любимого человека-адресата от беды, несчастья. Об отдельности второго слога в киргизском примере свидетельствует наличие метатезы в казахском его эквиваленте: *айнал-* «двигаться вокруг, кружиться, вертеться». Что касается киргизского суффикса *-ын*, то его можно разложить на две части: *ыы-н*. Первая половина данного суффикса допускает сравнение с китайским личным местоимением *汝* вежл. «я (младший), товарищ, друг, ровный, довольный, радостный, рядовой, ровнять, радоваться», *汝* «вы, тетушка (вежливо в обращении с женщинами), тетя, тетка (сестра матери), второстепенная жена отца, матушка», содержащим также вокативное значение. Ключевой его слог *汝* имеет материальное соответствие в

киргизском и других тюркских языках. Киргизские глагольные суффиксы, реализуемые в алломорфах *-йын*, *-йин*, *-йун*, *-йүн* (ед.) и (в говорах) *-йык*, *-йик*, *-йук*, *-йүк* (мн.), содержат в себе современное значение «субъект речи (говорящий)» и «реципиент (слушатель) речи», предполагают наличие производителя и получателя информации, их совместное присутствие в акте речи. Выбор того или иного варианта зависит от качества гласного конечного слога. Видно, что в них формант *-н* является признаком ед.ч., формант *-к* – признаком мн. ч. Общими для этих двух аффиксов являются звукосочетания *йы-*, *йи-*, *йу-*, *йү-*, которые и очень напоминают китайский слог *уī*, совмещающий в свою семантику «я» и «вы» и содержащий оттенокуважительного отношения к собеседнику. И киргизские суффиксы передают значение соучастия, согласования действия и договоренности между говорящим и слушающим, просьбы, согласия слушателя на ожидаемое действие говорящего: *барайын* «пойду-ка я, схожу-ка я», *келейин* «приду-ка я, приеду-ка я» – *барайык* «пойдем-ка мы, сходим-ка мы», *келейик* «придем-ка мы, приедем-ка мы». Во мн. ч. содержится призыв к совместному действию, в ед. ч. освидетельствование ожидаемого действия. Суффикс *-йык/-йик* в знач. I л. мн. ч. встречается «в громадном большинстве тюркских языков»(5, 19). В литературном киргизском языке I л. мн. ч. выражается суффиксом *-лы/-лык*, *-ли/-лик*, *-лу/-лук*, *-лу/-лук*: *баралы/баралык* «пойдем-ка мы, поедем-ка мы», *келели/келелик* «придем-ка мы, приедем-ка мы». Этот аффикс имеет инклузивное значение, в семантику которого включаются «я и ты», «я и вы», т.е. значения I и II л.

В вокативной части предложения слово *эжे* «старшая сестра (независимо от степени родства: родная, двоюродная и т.д.), вежливое обращение к любой старшей женщине, мать (устар.)» этимологически соотносится с китайским варианты наименованием *zǐ/jíē* «старшая сестра (независимо от степени родства), сестрица, вежливое обращение к девушке, жене». В киргизском номинанте отмечается наличие протетического гласного. Суффиксальная часть обращения – общетюркская продуктивная морфема, часто встречающаяся в формулах речевого этикета при обращении прежде всего к адресату мужского пола. Ср. киргизское *-ке* в словах: *байке* «старший двоюродный брат (по отношению к младшему и к младшей двоюродной сестре), старший брат, уважаемый старший мужчина (при обращении)», *аке* «старший брат, отец, уважаемый старший мужчина (при обращении)», *Чыке* «уважаемый Чингиз Тороқулович!» (в данном слове мы обнаруживаем действие закона компрессии), которое легко сравнивается с китайскими слогами: *gē* «старший брат, уважаемый старший

брат», *gēge* «старший брат» (повтор) и *kè* «гость, посетитель, путешественник, чужеземец, иногородний, другой», совмещение которых, вероятно, образовало общетюркский суффикс *-ke*, присоединяемый преимущественно к названиям лиц мужского пола.

Киргизское предложение *Баянсулуу жакиши кыз эле* «Баянсулу была хорошей девушкой» имеет этимологическое строение, мотивированное первичными китайскими слогами. Имя фольклорной героини, весьма распространенное в кипчакско-турецких языках, с точки зрения китайского языка состоит из четырех корневых морфем. Первая часть имени употребляется как отдельное слово: *баян* «рассказ, повествование». Его структура прозрачна с точки зрения китайского языка, где *bǎo* «драгоценность, сокровища, ценность, реликвия; ценная вещь, клад; драгоценный, ценный» и *yān* «слово, говорить», сложение которых, вероятно, образовало слово *bǎo + yān > баян*. Ср. также *bǎojuàn* «народное сказание». В слове *сулуу* «красивый, прекрасный, прелестный» два слога, которые имеют прямые соответствия в ханью: *xiù* [сю] «цветок, цветущий, прекрасный, прелестный, изящный» + *lì* «красивый, прекрасный, прелестный, изящный; прелесть, красота». Ср. слово *xiùlì* «прекрасный, очаровательный; красота, прелесть», образованное в результате сложения двух синонимичных слогов. В киргизских эквивалентах под влиянием закона сингармонизма произошла ассимиляция гласных звуков (1, 309, 369).

Китайское слово *ydishì* «преимущество, перевес, превосходство, доминирование, преобладание» по значению и звуковому облику очень напоминает киргизское *жакиши* «хорошо, хороший, лучше, лучший, превосходно, превосходный, знатный»; *жакишисыңбы?* «хорошо ли ты себя чувствуешь? как ты поживаешь?», *эл/журт жакишисы* «достойный из людей, превосходнейший из людей; глава, начальник».

Киргизское слово *кыз* «девочка, девушка, дочь, незамужняя женщина, женщина» допускает сравнение с китайским слогом *guī* «девушка, дочь, незамужняя женщина, женщина, женская половина дома; женский, дамский». Конечному *-ī* в китайском языке соответствует киргизский *-з* (8, 27). Это не единичный случай. В современном китайском языке есть другие аналоги: слог *kuī* «смотреть, наблюдать, подглядывать, подсматривать, подстерегать, следить, шпионить». В древнем китайском языке эти значения передавались слогом закрытого типа *kas* «оглянуться, посмотреть». Мы видим, что конечный согласный перешел в *-ī*. Древнекитайское *kas* мы сравниваем с киргизским словом *көз* «глаз, глаза». Этот факт свидетельствует о том, что киргизское слово сохранило древнейший

звуковой облик слова. В киргизском языке есть и рефлексии китайского *guī* [гуэй]: *кудагый* «сватъя (мать невесты, жениха или их пожилая родственница)», ср. *куда* «сват (отец невесты, жениха или их пожилой родственник)»; антропоним *Каныкей* (букв.) «дочь хана или жена хана» (имя жены эпического героя Манаса), где *кей* напоминает китайское *guī*.

Таким образом, мы имеем финальные соответствия: кит. -*ui* = кирг. -*өз/ыз*.

Однако в тюркских языках звук *z* нередко чередуется со звуком *p*. Ср. *гыз* в азерб., *гызыз* туркм., *кыз* в тур., узб., уйг., кирг. кара-калп., тат., каз. и др., *кыс* в алт., гагауз., тув., *хыс* в хакас., *кыыс* в якут., а в чuvаш. *хыр*, т.е. *з/c* = *p* (4, 17-18) (по-узбекски и по-уйгурски пишут *киз*, произносят *кыз*). Чувашское *хыр* «дочь» объясняет происхождение киргизского сложного слова *кыз-кыркын* «разные девушки, все девочки, все дочери, женщины», образованного на основе повтора, т.е. *кыз-/кыр-* с собирательным значением. Последний слог *-кын* сравним с китайским слогом *gēn* «相伴, сопровождать, следовать (позади), идти вслед (за), быть бровень (с), равняться с, вместе с, вслед за, у, в равной мере». Переход *e* в *ы* легко объясняется действием прогрессивной ассимиляции, когда корневой звук *ы* жестко требует уподобления ему гласного следующего слога и лишения качества переднеязычности.

Итак, мы имеем дело с межъязыковым финальным чередованием *з/p* (турк.) //*й* (кит.) в наименованиях концепта «дочь, девочка». Это чередование мы находим и в номинантах концепта «глаз, глаза»: кирг. *көз* «глаз, глаза» (татар. *күз*), *көр* «видеть, глядеть, слепой (южн., эвфемизм)» (татар. *күр-*) и кит. *kiē* «смотреть». Чередование *с/z/p/й* может встречаться в финальной части идентичных по происхождению слов даже одного языка, например, киргизского: *кес-* (резать, рубить), *каз-* «рыть» (*көзө-* «продырявить»), *кер-* в словах *керки* «тесло», *керт-* «рубить, отрубить, надсекать, делать зарубку», *кый-* «резать, рубить» и т.д.

Киргизское *эле* – служебный глагол для обозначения прошедшего времени: *мен айткан элем* «я говорил», *сен айткан элең* «ты говорил» и т.д., который сведен с китайским служебным слогом *le* (частица со значением «что-то случилось, и возникла новая ситуация»). Отличие сравниваемых служебных слов состоит в наличии протетического гласного в киргизском эквиваленте.

Сказанное позволяет заключить, что конструктивно-семантическая структура киргизской фразы *Баянсулуу жасакызы кыз эле* в своем исходе мотивируется китайскими слогами. Правда, в подобных предложениях

между подлежащим и предикатом в китайском языке вставляется служебная частица *shí* «быть, являться», которая напоминает киргизские указательные местоимения *ушу/ушул, шу/шул* (в говорах) «это, этот, эта».

Теперь рассмотрим составляющие предложения *tā chī cǎo* «лошадь ест траву» с точки зрения киргизской лексикологии и фонетики. Каждое из слов-слогов является членом парадигмы и выбрано говорящим для выражения мысли. Фраза и ее составляющие прозрачны и отдаленно напоминают киргизские речевые произведения. Слог *tā* «лошадь» сходен с киргизским междометием *ма-ма*, употребляемым для зова лошадей. *Ма-ма* употребляется в речи взрослых в значении «лошадь» при обращении к маленьким детям. Это пример междометного именования. Слог *chī* с процессуальным значением созвучен с глаголами *жe* «ешь» и *ич* «ешь (жидкую пищу), выпивай», а объектное наименование *cǎo* – с существительным *чөп* «трава». Фраза же в целом переводится так: *Ат чөп жсейт*. Здесь объект препозитивен относительно глагола-предиката. Если в китайском языке действие, процессуальность, протекание действия в момент речи заключены в слоге-морфеме, то в киргизском действие – в корневых морфемах *жe* «ешь, есть; кушай, кушать» и *ич* «ешь (жидкую пищу), выпивай», продолжительность действия передается деепричастным суффиксом *-й* (*жсей* «едя, кушая») и *-е* (*иче* «едя жидкую пищу, выпивая»), субъект действия (3-е лицо) – лично-глагольным суффиксом *-т* «он, она». Последнее очень напоминает китайский прonomинатив *ta* «он, она».

Слова *chī* «ест» и *жe* «ешь», *жсейт* «ест» тоже созвучны и напоминают казахское *жe/жсейди*, узбекское и уйгурское *йe/йсайды* «ест» и даже русское *йe* (ем «кушаю», ешь «кушаешь» и т.д.). Отметим, что китайскому *ch* в киргизском языке часто соответствует звук *ж*: значение «враг, противник» по-китайски *chóu*, по-киргизски *жсоо*, значение «отвечать, откликаться, отзываться» по-китайски *chóu*, по-киргизски *жсооп*, значение «толстый, пузатый» в ханью *chǐn*, в киргизском *жсоон*, значение «цыплёнок, птенец» по-китайски *chí*, по-киргизски *жөжө/чөжө*, в некоторых южных и узбекских говорах *жисжи* «младенец» и т.д. Глагол *ич-* «есть (жидкую пищу), пить» представляет метатезу относительно китайского *chī* и тюркского *жe-/йe-* «есть, кушать». В нем гласный предшествует согласному, в последних же согласные – гласным. Семантический объем корня *жe-/йe-* шире значения корня *ич-*. Но эти корни часто образуют сложные слова: *жсеп-ич* и *ичип-жe* (с интерфиксами *-п* и *-ип*) «жить за чужой счет, есть не стесняясь, кушать вдоволь; брать подношение, получать взятку». Узость значения *ич-* (в отличие от *жe-*)

проявляется в том, что он употребляется при приеме жидкой пищи и напитка.

Объект представлен в ханью слогом *sǎo* «трава», который по звуковому облику сходен с киргизским *чөп* «трава». Китайское *с* соответствует киргизскому *ч* в целом ряде примеров: значение «брать в щепотку, щепотка» в ханью *сиō/сиō*, в киргизском *чымчuu/чымчым*, значение «запутать, запутаться» по-китайски *сиō*, по-киргизски *чатышуу/чатыштыруу* и т.д. Киргизское *чөп* «трава» фонетически сходно с другим китайским слогом. В ханью есть слово *chǎo* «трава», которое может заменить слог *sǎo* «трава», образующий с ним одну семантическую парадигму. Китайским дифтонгам соответствуют звукосочетания киргизского языка (*ao=ən*, *io=ым*, *uo=am*). В китайской и киргизской фразах только порядок слов разный: объект в ханью занимает постпозицию относительно глагола, а в киргизском – препозицию.

Таким образом, мы имеем все основания считать, что китайская фраза *tā chī sǎo* имеет прямые соответствия в киргизском языке, что свидетельствует о возможном отдаленном генетическом родстве сравниваемых языков. В парадигмах каждой из частей предложения и парадигмосинтагме всего предложения мы имеем дело с материально и семантически сходными эквивалентами в двух языках.

Выше нами приведено и проанализировано три предложения: два из них на киргизском, одно на китайском. Все слова, использованные в них, имеют этимологически идентичные эквиваленты в обоих языках. Считаем, что эти соответствия являются не случайными, а подчиняющимися определенным закономерностям.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Зулпукаров К.З. Введение в китайско-киргизское сравнительное языкознание. – Бишкек, 2016. – 768 с.
2. Зулпукаров К.З. Об этногенетических и социокультурных связях ханзу и киргизов по данным языка // Вестник Ошского государственного университета. – 2014. – №2. – С. 16 –25. (Совм. с А.А. Зулпукаровой).
3. Зулпукаров К.З., Амиралиев С.М. Протеза в киргизско-китайских лексических соответствиях // Материалы международной научно-практической конференции «Современные проблемы тюркологии: язык – литература – культура», 17–18 ноября 2016 года, г. Москва. – М.: Издательство РУДН, 2016. – С. 307–312.
4. Покровская Л.А. Термины родства в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. – М., 1967. – С. 17–80.
5. Севорян Э.В. Категория сказуемости // Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Часть II. Морфология. – М., 1956. – С. 19–35.

6. Севорян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на гласные) – М.: Изд-во АН СССР, 1974. – 318 с.
7. Севорян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Л». – М.: Изд-во АН СССР, 1980. – 632 с.
8. Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. – М., 1965. – 158 с.